

En el marco del [III Simposio LASA Cono Sur "Cuerpos en peligro: minorías y migrantes"](#), que tuvo lugar del 10 al 13 de julio de 2019 en el CCK de la ciudad de Buenos Aires, la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación presentó el panel "Minorías y migrantes en la escuela: lengua e identidad". Las exposiciones estuvieron a cargo de Mariángeles Portilla de EIB, Lucía Baigorri de ELSI, y Gabriela Wu y Helena Llu de la Coordinación de chino, con la coordinación de Evelia Romano de ELSI. Cada uno de los ponentes describió las acciones que se llevan a cabo para incluir efectivamente a alumnos y familias hablantes de lenguas distintas del español y darles acceso a una trayectoria escolar que reconozca su identidad lingüística y cultural."

Título del panel: Minorías y migrantes en la escuela: lengua e identidad.

Las ponencias que integran el panel presentan la experiencia de alumnos y familias migrantes en las escuelas de la ciudad de Buenos Aires. A partir de las iniciativas y acciones implementadas desde la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires para incluir efectivamente a alumnos y familias hablantes de lenguas distintas del español y darles acceso a una trayectoria escolar que reconozca su identidad lingüística y cultural. La primera presentación describe el trabajo que desde el área de Español como Segunda Lengua para la Inclusión se viene haciendo con las escuelas de la ciudad para acompañar a docentes y directivos en la respuesta a las necesidades de niños y familias inmigrantes y para facilitar la comunicación entre ellos y la escuela. La segunda ponencia describe el caso de la migración de la provincia a la capital de comunidades cuya lengua primera es una lengua originaria y presenta el ejemplo concreto de talleres implementados en las escuelas para darle visibilidad a su cultura e identidad. Las dos últimas ponencias se centran en proyectos innovadores e institucionales en los que el idioma chino, ya sea como lengua de herencia o como medio de instrucción en un contexto bilingüe, constituyen formas de integrar a la comunidad y propiciar un intercambio con la sociedad que afirme la identidad y enriquezca a todos los participantes.

Comentador: Dra. Evelia Ana Romano

La doctora Evelia Romano tiene una amplia trayectoria relacionada con distintos aspectos de la literatura y la enseñanza de segundas lenguas. Se desempeña como docente, traductora, y ensayista. Entre sus publicaciones más recientes, es la compiladora de *Enseñar español a sinohablantes, reflexiones teóricas, propuestas prácticas* (Buenos Aires, ed. Hub, 2013). Fue catedrática en la Universidad de Evergreen, en EEUU, donde desarrolló e implementó un programa sobre educación bilingüe, preparatorio para la enseñanza de segundas lenguas en el marco escolar y académico, incluida la lengua de señas. En la actualidad, trabaja como asesora de bilingüismo en la escuela bilingüe argentino-china de la ciudad de Buenos Aires, y coordina el área de Español Lengua Segunda para la Inclusión en la Gerencia Operativa

de Lenguas en la Educación del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires.

Título de la ponencia: Diversidad lingüística y cultural en las escuelas: propuesta para la inclusión.

El área Español Lengua Segunda para la Inclusión (ELSI) de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación, del Ministerio de Educación e Innovación de la Ciudad de Buenos Aires fue ideada con el objetivo de atender las necesidades de aquellos niños, niñas y adolescentes que transitan su escolarización con la exigencia de aprender contenidos curriculares en una segunda lengua. En su mayoría, pertenecen a familias que han migrado más o menos recientemente, de modo que la trayectoria escolar y personal de estos alumnos está atravesada por las problemáticas que suscita todo desplazamiento. El trabajo con la diversidad lingüística y cultural en el aula requiere considerar los desafíos que se presentan a todos los actores involucrados en el proceso de enseñanza-aprendizaje y planificar acciones que permitan el acceso a oportunidades educativas equitativas e inclusivas.

Desde 2016 ELSI ha trabajado en el asesoramiento y acompañamiento de docentes y equipos directivos, la publicación de materiales con recursos para el trabajo diario en el aula y la difusión de información en formato multilingüe para la inclusión de familias hablantes de lenguas distintas del español.

En esta presentación, se abordará la cuestión de la experiencia escolar en contextos lingüística y culturalmente diversos teniendo en cuenta experiencias similares en la región, las particularidades del sistema educativo de la Ciudad y su población, algunos aprendizajes que se desprenden del camino recorrido y acciones futuras.

Ponente: Lucía Baigorri Haüen

Lucía Baigorri Haüen es profesora de inglés egresada del ISP Joaquín V. González. Se ha desempeñado como docente en escuelas primarias y secundarias de la Ciudad de Buenos Aires y como asistente de español en la Universidad Willamette a través de una beca Fulbright. Actualmente se está especializando en interculturalidad y la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández") y es parte del equipo ELSI de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación, Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires.

Título de la ponencia: Del interior a la capital: migración, lengua y escuela.

El presente trabajo abordará la temática de los migrantes de provincias argentinas - especialmente Formosa y Corrientes- a barrios de la zona sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. En el área de Educación Intercultural Bilingüe, el intercambio con esas comunidades a través de talleres sobre cultura y lengua guaraní nos permite analizar algunas de las principales problemáticas que viven estas familias y alumnos en su relación con el sistema escolar y los contenidos curriculares.

Tomaremos como ejemplo los talleres que se realizaron en escuelas de los distritos 19 y 5 con alumnos de cuarto grado. La descripción de esta experiencia servirá para ilustrar las principales cuestiones relacionadas con cultura, lengua e identidad en el proceso de las migraciones internas y en el marco del acceso de las comunidades originarias a la educación.

Ponente: Mariángeles Portilla

Mariángeles Portilla es profesora de inglés y se ha especializado en Educación y Nuevas tecnologías y en Políticas Socioeducativas. Ha trabajado por más de 20 años en escuelas de gestión estatal en la CABA en distintos niveles educativos. Actualmente es responsable del área de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación GCBA.

Título de la ponencia: Identidad y lengua: la comunidad china en Argentina

En nuestra presentación, exploramos la intersección de lengua, cultura e identidad en el marco de los procesos migratorios a partir del ejemplo del Instituto Cultural Sin Heng. El instituto fue fundado en 1988 por inmigrantes taiwaneses como un centro de actividades culturales y sociales para la comunidad. En 1990, con el fin de evitar que las nuevas generaciones perdieran su lengua madre, se fundó oficialmente el colegio chino “de los sábados” que dicta clases de idioma chino mandarín y distintas materias en chino mandarín para los descendientes de taiwaneses. Hoy en día, el instituto cuenta con los tres niveles: inicial, primario y secundario.

Asimismo, durante los últimos 20 años, se han abierto cursos de chino para adultos, y en respuesta a las nuevas oleadas migratorias, los días de semana se abrieron cursos de español para contribuir a una más rápida y efectiva inserción a través del aprendizaje del idioma.

Desde la década de los 80, quienes se acercaban a la institución pertenecían a la primera generación de inmigrantes tanto de China como de Taiwán. Poco a poco, al integrarse sus hijos en la sociedad argentina, el colegio chino siguió trabajando con el chino mandarín como una “lengua heredada” (*heritage language*) ya que en sus hogares aprendían esa lengua minoritaria desde edades tempranas pero al incorporarse a la escuela la fueron perdiendo en la medida que adquirían el español. Se trata, pues, de revertir la pérdida a partir del reconocimiento de la cultura de los padres y su derecho a mantenerla y transmitirla.

Ponente: Helena Nancy Liu

Helena Nancy Liu nació en Argentina y es de ascendencia Taiwanesa. Se formó en Psicología y Psicopedagogía en la Universidad Católica Argentina. Trabaja como docente de chino tanto en instituciones públicas como estatales. Actualmente es asesora pedagógica en el equipo chino de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación del Ministerio de Educación y Psicóloga en el Instituto Cultural Sin Heng.

Título de la ponencia: Proyecto de Educación Bilingüe por Inmersión Dual en Español y Chino Mandarín

La historia de la inmigración taiwanesa y china en nuestro país tiene casi medio siglo. La relación entre identidad, cultura y lenguaje ha sido y es muy fuerte en la comunidad, mientras en la escala global el idioma chino gana cada vez más prestigio y presencia. En el 2014, como respuesta a ambos fenómenos, se crea la primera escuela bilingüe por inmersión dual en chino mandarín y español en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Los contenidos (lengua, matemática, ciencias sociales y naturales) se dictan en ambos idiomas, de modo que los chicos aprenden conceptos y estrategias y alcanzan un alto nivel de dominio del chino mandarín y del español al completar la escuela primaria. Esta modalidad es, por lo tanto, bilingüe, pero tiene además una característica que la hace aún más ventajosa: en cada grado, en proporción equivalente, niños cuya primera lengua es el mandarín y niños cuya primera lengua es el español, interactúan, aprenden y se enseñan mutuamente. Decimos que esto es ventajoso por varios motivos: por un lado, les permite a los niños ir desarrollando su primera lengua en el contexto escolar mientras adquieren una segunda lengua; por otro, vuelve natural y cotidiana la relación con otras culturas y otras lenguas, habilidad cada vez más necesaria en un mundo globalizado; finalmente, les otorga flexibilidad cognitiva, ya que los conceptos, las situaciones, los valores se entienden y se trabajan desde la perspectiva de lenguas y culturas diferentes.

Esta escuela constituye el primer reconocimiento por parte del estado de que hay niños que ingresan a las escuelas con una lengua que no es el castellano, y en vez de callarla e imponerles el español, se les da la posibilidad de escolarizarse en su lengua materna y a su vez aprender la lengua dominante. Por el otro lado, esto redundaría en beneficio de todos, ya que le permite a los niños hispanohablantes adquirir una lengua distante, para no decir difícil, a muy temprana edad y promueve una interacción entre lenguas y culturas que es un modelo para el fortalecimiento de la convivencia en la diferencia.

Ponente: Yu-Hwa Wu (Gabriela Wu)

Yu-Hwa Wu (Gabriela Wu) es actualmente Coordinadora de idioma chino en la Gerencia Operativa de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación de la CABA. Gabriela tiene a su cargo la coordinación del Proyecto de la Escuela Bilingüe Argentino-China de Inmersión Dual, el Proyecto Piloto de Chino Mandarín en la Escuela Media. También es coordinadora de los cursos de chino en los cursos de Lenguas para adultos y también es responsable de idioma chino en el equipo CLE (Certificación en Lenguas Extranjeras).

Yu-Hwa Wu (Gabriela) se formó en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” como profesora en inglés y Ha enseñado chino, inglés y español para extranjeros en distintos niveles.

